

Millenium, 2 (ed espec nº4), 53-62.

es

SEGUNDA LÍNGUA ESTRANGEIRA E EMPREGABILIDADE NA CATALUNHA DO SXXI
SECOND FOREIGN LANGUAGES AND EMPLOYABILITY IN THE CATALONIA OF THE SXXI
SEGUNDAS LENGUAS EXTRANJERAS Y EMPLEABILIDAD EN LA CATALUÑA DEL SXXI

*Patricia Lopez Garcia*¹

¹ Universitat Autònoma de Barcelona, Euroaula-Universitat de Girona, Barcelona, Espanha

Patricia Lopez Garcia - patricia.lg.perso@gmail.com



Corresponding Author

Patricia Lopez Garcia

Universitat Autònoma de Barcelona
Campus de la UAB, Plaça Cívica
08193 Bellaterra, Barcelona - Espanha
patricia.lg.perso@gmail.com

RECEIVED: 25th September, 2018

ACCEPTED: 15th October, 2018

RESUMO

Introdução: Apesar de considerar o idioma Inglês, Língua Franca por excelência, empresas catalãs, devido à sua crescente globalização econômica cada vez mais profissionais com conhecimentos de línguas estrangeiras associadas a habilidades e atitudes relacionadas à empregabilidade. Estas características refletem as necessidades do mercado de trabalho, a qual coisa implica uma forte sinergia entre universidades e empresas para fornecer aos futuros licenciados habilidades mais adequadas para uma inserção trabalhista de qualidade.

Métodos: Nossa análise é baseada no estudo de dois perfis diferentes de graduados, por um lado, estudantes da Faculdade de Tradução e Interpretação da Universidade Autônoma de Barcelona e os outros alunos do grau de Turismo Euroaula- Universitat de Girona, duas áreas em que o conhecimento de segundas línguas é inevitável para a sua posterior incorporação no mercado de trabalho. Vamos nos concentrar em segunda línguas estrangeiras (francês, alemão, italiano, etc.) que fazem parte das necessidades crescentes do setor empresarial catalão.

Conclusões: Os estudantes que podem acreditar conhecimentos linguísticos em duas línguas estrangeiras, com competências transversais associadas à empregabilidade, são futuros profissionais muito cobiçados pelo mundo trabalhista. Nessa perspectiva, o mundo formativo deve se esforçar para reconsiderar um ensino de línguas estrangeiras mais alinhado com as necessidades de conhecimento, know-how e saber como ser.

Palavras-chave: Graduados, empregabilidade, línguas estrangeiras, Tradução, Turismo

ABSTRACT

Introduction: Despite considering the English language, Lingua Franca par excellence, Catalan companies, due to their growing economic internationalization, demand more and more professionals with skills in foreign languages associated with skills and attitudes linked to employability. These characteristics reflect the needs of the labour market, which implies a strong synergy between universities and companies in order to provide future graduates with the most suitable skills for a quality labour market insertion.

Methods: Our analysis is based on the study of two different profiles of graduates, on the one hand, students of the Faculty of Translation and Interpretation of the Autonomous University of Barcelona and on the other hand, students of the Degree in Tourism of Euroaula-University of Girona, two areas in which knowledge of second languages is unavoidable for their subsequent incorporation into the labour market. We will focus on second foreign languages (French, German, Italian, etc.) which are part of the growing needs of the Catalan business sector.

Conclusions: The graduates who can accredit linguistic knowledge in two foreign languages, associated with transversal skills linked to employability, are future professionals highly coveted by the world of work. From this perspective, the world of education must try to reconsider the teaching of foreign languages that is more in line with the needs of knowledge, know-how and know how to be.

Keywords: Graduates, employability, foreign languages, Translation, Tourism

RESUMEN

Introducción: A pesar de considerar la lengua inglesa, Lingua Franca por excelencia, las empresas catalanas debido a su creciente internacionalización económica demandan cada vez más profesionales con competencias en lenguas extranjeras asociadas a habilidades y actitudes ligadas a la empleabilidad. Estas características son el reflejo de las necesidades del mercado laboral, lo que implica una fuerte sinergia entre universidades y empresas para proporcionar a los futuros egresados competencias más idóneas para una inserción laboral de calidad.

Métodos: Nuestro análisis se fundamenta en el estudio de dos perfiles distintos de egresados, por una parte, alumnos de la facultad de traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona y por otra parte alumnos del Grado de Turismo de Euroaula- Universitat de Girona, dos ámbitos en los que el conocimiento de segundas lenguas es ineludible para su posterior incorporación al mercado laboral. Nos centraremos en segundas lenguas extranjeras (francés, alemán, italiano, etc.) que forman parte de unas necesidades crecientes del sector empresarial catalán.

Conclusiones: Los egresados pudiendo acreditar conocimientos lingüísticos en dos lenguas extranjeras, asociados a competencias transversales ligadas a la empleabilidad son futuros profesionales muy codiciados por el mundo laboral. Desde esta perspectiva, el mundo formativo debe esforzarse en reconsiderar una enseñanza de las lenguas extranjeras más alineada con las necesidades de del saber, saber hacer y saber estar.

Palabras claves: Egresados, empleabilidad, lenguas extranjeras, Traducción, Turismo

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de las lenguas, que sea la L₀, L₁ o las L₂ siempre ha ocupado en Cataluña una posición privilegiada. Por una parte, por la situación lingüística propiamente dicha ya que esta comunidad se caracteriza por tener ciudadanos con un perfil lingüístico bilingüe debido a la coexistencia de dos lenguas cooficiales, el catalán y el castellano. El informe IDESCAT de la Generalitat de Catalunya de 2014 indica que el 94,3 % de la población mayor de 15 años entiende el catalán y el 80,4 % lo sabe hablar, en cuanto al castellano, los datos rozan el 100%. Esta situación sociolingüística que fomenta unas competencias lingüísticas de alto nivel en castellano y en catalán, es fruto de una política de inmersión lingüística impulsada en 1983, cuyo objetivo era que el alumno, al final de su escolaridad obligatoria, tuviera competencias lingüísticas similares en las dos lenguas cooficiales. A la importancia dada a las lenguas autóctonas, se añade la voluntad por parte de las instituciones de formación de fomentar la enseñanza de otras lenguas aprovechando la buena predisposición de unos alumnos que de por sí ya son bilingües y por lo tanto con más facilidades en aprender otras lenguas. Esta prioridad por fomentar la enseñanza de L₂ se ve reforzada dentro del marco de la Educación superior, los alumnos para obtener el título de grado necesitan acreditar un nivel B1 de una segunda lengua, principalmente la lengua inglesa.

La importancia dada a otras lenguas en Catalunya viene dada además por otras variables geoeconómicas:

1. La situación geográfica privilegiada de Catalunya que por un lado comparte frontera con Francia y por lo tanto goza de un acceso privilegiado a la Unión Europea y por otro la presencia del puerto de Barcelona que va consolidándose como uno de los más importantes tanto a nivel nacional como a nivel internacional por volumen de transacciones.
2. Catalunya y sobre todo Barcelona constituyen un polo de atracción turística cada vez más importante, siendo ésta última la tercera mejor ciudad de Europa y octava del mundo según Hosteltur, revista de referencia en el turismo español.
3. Barcelona, en estos últimos años se ha convertido también en un centro de excelencia de congresos, startups y tecnología europea.
4. Catalunya es tierra de acogida de un alto porcentaje de inmigración. Según datos del Ayuntamiento de Barcelona, en la ciudad condal conviven más de 221 lenguas distintas, lo que obliga a los agentes encargados de la mediación lingüística y cultural conocer las lenguas que forman parte del entorno.

Estas circunstancias socioeconómicas son las que explican porque hoy en día y en particular en Cataluña, el mercado laboral está cada vez más necesitado de profesionales con un alto conocimiento de lenguas extranjeras. En España, según el barómetro de diciembre de 2016 del CIS, el conocimiento de lenguas extranjeras se sitúa como segundo factor más importante para encontrar trabajo en la actualidad, incluso por delante de la experiencia profesional o los conocimientos informáticos. Según Adecco (principal empresa de recursos humanos en España), el inglés sigue siendo la lengua más solicitada, presente casi en 9 de cada 10 ofertas con exigencia de idiomas. Sin embargo, y a pesar de los que piensan que la lengua inglesa es por antonomasia la única lengua internacional de prestigio, aparecen otros idiomas necesarios a la hora de optar a un trabajo, como es el caso del francés o el alemán, que representan –cada uno– más del 7% de las ofertas.

1. EMPLEABILIDAD

Teniendo en cuenta las diferentes demandas del mercado laboral, la educación superior se encuentra en la tesitura de, además de instruir los futuros egresados en contenidos intrínsecos ligados al perfil académico, formarlos en competencias directamente ligadas a la noción de empleabilidad. Tradicionalmente, se suele relacionar la empleabilidad de los futuros egresados únicamente en función de dos indicadores:

- el U-Ranking (Indicadores Sintéticos del Sistema Universitario Español) que analiza la Docencia, la Investigación y la Innovación y Desarrollo Tecnológico de las universidades españolas y poder establecer un ranking.
- el Ranking de las carreras universitarias con más salidas profesionales. Este ranking suele ser el más utilizado por los futuros estudiantes para poder escoger su carrera profesional en detrimento muchas veces de la vocación.

Sin entrar en la dinámica de si los Ranking son realmente fidedignos, estos dos tipos de indicadores sólo se focalizan en la calidad de la docencia, sea por ejemplo la innovación o el grado de inserción laboral de ciertas carreras. Lo cierto es que el mercado laboral, percibe la importancia de la calidad formativa del futuro colaborador, focaliza también su atención en competencias del futuro colaborador, relacionadas con la actitud, el saber hacer y el saber estar, características ligadas a la empleabilidad.

De hecho, el propio término “empleabilidad” implica mucho más variables ligadas al mundo laboral. Según Hillage and Pollard (1998), la empleabilidad se define por ser “la capacidad de obtener un empleo, mantenerlo y obtener un nuevo empleo si se requiriese”, y eso implica toda una batería de “habilidades” y “actitudes” que conforman unas determinadas competencias transversales, distintas a las competencias propiamente dicho del currículo de formación y que son aplicables a cualquier perfil profesional o de formación. York (2004) actualiza el concepto: “Un conjunto de logros-habilidades, conocimientos y atributos personales que aumentan la probabilidad de los graduados de encontrar un empleo y de tener éxito en sus puestos, lo cual les

beneficia a ellos mismos, a la fuerza de trabajo, a la comunidad y a la economía". La empleabilidad debería, por lo tanto, formar parte del marco formativo de titulación desde el inicio de la formación hasta, como mínimo la graduación como lo afirma Galán (2017), siendo los centros los responsables en proponer un programa de formación capaz de mejorarla, añadiendo conocimientos de inserción, técnicas de búsqueda de puestos vacantes y otras competencias.

En 2014, el informe sobre la empleabilidad de la Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya¹ señalaba que tanto las empresas como los alumnos opinaba que para una buena inserción laboral, ciertas habilidades y actitudes eran ineludibles: responsabilidad en el trabajo, saber trabajar en equipo, capacidad para aprender, habilidades comunicativas, trabajo autónomo, capacidad de generar nuevas ideas, resolución de problemas, capacidad de tomar decisiones, habilidad de negociación, liderazgo y finalmente lenguas extranjeras. Algunas de estas competencias del primer grupo se adquieren en el sistema educativo (o están integradas en otras competencias más generales), pero otras deberán adquirirse o desarrollarse a propósito. En definitiva corresponden, en gran medida, a las expectativas de las empresas sobre sus futuros colaboradores y reafirman la necesidad de tener en cuenta dos aspectos relevantes, por una parte el compromiso del ámbito universitarios con la empleabilidad de los egresados y por otra parte el no perder de vista la orientación hacia la visión competencial de las titulaciones como vía para garantizar la adquisición del saber y del saber hacer necesarios para inserción laboral exitosa.

1.1. Empleabilidad y lenguas extranjeras

La internacionalización de las empresas como es el caso en Cataluña implica profesionales con altos conocimientos en lenguas extranjeras, esta tendencia pone en evidenciar la lengua inglesa como Lingua Franca por excelencia. El fenómeno de la globalización, que implica entre otras cosas grandes cantidades de transacciones comerciales, movimientos financieros, así como de movimientos de mano de obra influye directamente en la voluntad de escoger una lengua con visión utilitaria, una lengua meramente instrumental, una Lingua Franca facilitadora de comunicaciones optimales, para contrarrestar en cierto modo los efectos de una diversidad lingüística creciente, producto de los flujos de intercambio que podría dificultar un intercambio lingüístico eficaz. Esta Lingua Franca, reconocida como lengua internacional suele ser escogida en función de ciertas variables verificables que determinarían su peso dentro de la diversidad lingüística. Para determinar dicho peso, podemos utilizar diferentes variables (Calvet, 2010):

- Número de locutores de una lengua.
- Estatus de lengua oficial,
- Número de artículos encontrados en Wikipedia,
- Número de premios Nobel de literatura,
- Índice de Desarrollo Humano,
- Índice de penetración de Internet
- Número de traducciones directa o inversa.

Teniendo en cuenta todas estas variables, según el Barometre Calvet des langues du monde la lengua inglesa aparece en primera posición. La conclusión no puede ser más explícita, la lengua inglesa es la que tiene más peso (con 328 millones de locutores anglófonos) y por lo tanto es de justicia asignarle el rango de lengua internacional. Con esta consideración, no es casual que tanto en los centros de educación primaria, secundaria y de educación superior se emplee tantos esfuerzos en la enseñanza de dicha lengua en detrimento de otras.

Pero dentro de las competencias transversales que forman parte de las habilidades y actitudes favorecedoras a la empleabilidad, tienen especial relevancia el ser capaz de expresarse de manera oral y escrita en dos lenguas extranjeras a nivel profesional (Cifuentes Pérez, 2017). Este nivel profesional plantea problemas ya que tanto las empresas como los propios egresados afirman observar un desnivel significativo entre el nivel real de formación y el nivel exigido por el mercado laboral, desnivel reflejado en las distintas encuestas realizadas sobre la inserción laboral (AQU, 2016). Según estos informes, el conocimiento de lenguas extranjeras representa una de las competencias con mayor déficit de formación. Sobre una escala de 10, los estudiantes se sitúan en un 3,7 en cuanto a sus propias competencias y otorgan un 5,8 en cuanto a la importancia de las L₂ para poder optar a una buena inserción laboral. Por parte de las empresas, la apreciación en cuanto a la importancia de las segundas lenguas parece más positiva. En efecto, los empresarios valoran la utilidad de las segundas lenguas con una nota que situarían alrededor de un 7,6 aunque reconozcan un déficit de formación, situando el nivel de los titulados en un 6,7. Este desnivel entre formación y necesidad puede explicarse según dos puntos de vista:

1. Los estudiantes revelan un nivel en L₂ inferior a las exigencias del mercado laboral por un total desconocimiento de éste y porque dan más importancia a otras competencias.
2. La formación en L₂ demasiado filológica no responde a las exigencias de las empresas.

¹ Informe sobre la empleabilidad y competencias de los recién graduados: la opinión de empresas e instituciones, Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (2014)

Esta constatación, resulta paradójica, sobre todo sabiendo la voluntad de las distintas instituciones universitarias en fomentar el conocimiento de las lenguas extranjeras, exigiendo al finalizar los estudios de grado un nivel acreditado de B1 en inglés (principalmente) para poder obtener el título y sus esfuerzos en ofrecer estancias Erasmus en Europa para reforzar, no solamente las competencias intrínsecas del currículo sino también las habilidades comunicativas en L2 tan apreciadas para una mejor empleabilidad. Esta diferencia entre las apreciaciones de los titulados y las necesidades de las empresas diagnostica una falta de comunicación entre las empresas y las instituciones formativas sobre las demandas específicas del mercado.

1.2. Empleabilidad y las otras lenguas extranjeras

Si nos basamos únicamente en el peso de las lenguas, frente a la posición privilegiada de la lengua inglesa, los otros idiomas poco tienen que hacer. Como afirma Hagège (2006),

“... si une langue à un certain moment de son histoire, n’est plus adaptée aux services qu’on attend, on peut, sans états d’âme, lui en substituer une différente, qui paraît plus adéquate en tant qu’outil (Hagège, 2006 :7)»

Sin embargo, en cuanto al peso de las segundas lenguas extranjeras la lengua francesa y la alemana no son desdeñables. A nivel mundial, la lengua francesa cuenta según el informe de la OIF (2014) con más de 212 millones de locutores francófonos (locutores que utilizan cotidianamente la lengua francesa) y 125 millones de estudiantes (L2), la lengua alemana contabiliza más de 90 millones de locutores y 15,4 millones de alumnos que la han escogido como lengua extranjera. Si nos referimos exclusivamente al ámbito de la Unión Europea, el inglés sigue siendo el idioma extranjero más estudiado en el primer nivel de secundaria, con un 96,7% de alumnos, pero le sigue el francés con un 34,1%, el alemán con 22,1% y el español con un 12,2% y en lo que se refiere a movilidad internacional de estudiantes, las lenguas de enseñanza además del inglés (en su gran mayoría) siguen incluyendo el francés, el alemán e incluso el ruso. Estos datos corresponden a la realidad socioeconómica actual y así lo reflejan los números: la lengua francesa es considerada como el tercer idioma de negocios después del inglés y el chino en el mundo según un estudio de Bloomberg (2011), el segundo idioma de negocios en Europa después del inglés y por delante del alemán, el ruso, el portugués el italiano y el español, la segunda lengua más útil para los intercambios económicos, después del alemán y antes del español, el árabe y el chino para las empresas británicas y finalmente en primer lugar seguido por el alemán, el italiano, el portugués y el ruso como idiomas necesarios para la cultura, la educación, la diplomacia y la defensa según datos del British Council.

Tabla 1: The languages of Business, Bloomberg Ranking

Which languages -- other than English -- are most useful for conducting business around the world?

LANGUAGE	SCORE*	NUMBER OF COUNTRIES WHERE LANGUAGE IS OFFICIAL	NUMBER OF SPEAKERS, MILLIONS	POPULATION IN COUNTRIES WHERE OFFICIAL, MILLIONS	2011 GDP USD, BILLIONS	GDP GROWTH % 2011-2016	EXPORTS + IMPORTS AS % GDP	SCHOOL LIFE EXPECTANCY, YEARS	WEIGHTED USAGE LITERACY RATE FOR ALL COUNTRIES WHERE LANGUAGE IS OFFICIAL	NUMBER OF INTERNET USERS, MILLIONS	INTERNET PENETRATION, % OF SPEAKERS	GEOGRAPHIC CONTINITY (KM² MILLIONS)	TOURISM RECEIPTS AS % OF GDP
Mandarin	57.0	1.0	845.0	1,331.5	6,515.9	57.4	49.1	11.6	94.0	444.9	52.7	-	0.8
French	51.7	27.0	67.8	341.5	4,115.9	11.1	70.0	10.1	65.3	59.8	88.2	9.5	2.1
Arabic	50.1	23.0	221.0	361.7	2,662.5	25.7	91.3	10.5	71.5	65.4	29.6	13.9	2.9
Spanish	49.2	20.0	329.0	410.4	4,558.6	16.5	50.9	14.1	92.9	153.3	46.6	11.8	2.3
Russian	44.6	4.0	144.0	172.7	2,134.9	23.9	52.9	14.2	99.6	59.7	41.5	20.2	0.8
Portuguese	37.7	8.0	178.0	249.2	2,783.1	21.8	30.6	13.2	85.1	82.5	46.4	-	0.8
Japanese	34.1	1.0	122.0	127.6	5,821.9	8.0	24.8	15.1	99.0	99.1	81.3	-	0.2
German	24.0	6.0	90.3	109.3	5,079.5	9.2	89.1	15.9	98.9	75.2	83.2	0.5	1.7
Italian	19.6	4.0	61.7	66.4	2,784.6	7.6	56.9	16.2	98.8	36.7	59.5	0.3	2.1
Korean	16.0	1.0	48.8	48.7	1,126.5	22.2	95.9	16.9	97.9	39.4	80.8	-	1.1
Turkish	13.7	1.0	50.8	75.7	822.6	22.1	49.7	11.8	90.9	30.1	59.3	-	3.7

Por lo tanto, en cuestión de empleabilidad, sin negar la superioridad de la lengua inglesa pero acorde con las directrices del Consejo Europeo en Barcelona (2002) que recomendaba el aprendizaje de al menos dos lenguas extranjeras, para adaptarse a un mercado laboral cada vez más con vistas a la internacionalización, es ineludible el incluir las segundas lenguas extranjeras en el currículo de nuestros alumnos, no solamente para enriquecerlo sino también para darles una cierta diversidad formativa frente a sus competidores a la hora de afrontar el mercado laboral.

2. MÉTODOS

ESTUDIO DE CASO DE ALUMNOS DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y ALUMNOS DEL GRADO DE TURISMO DE EUROAULA-UNIVERSITAT DE GIRONA

Para valorar el papel de las segundas lenguas extranjeras para una empleabilidad de cualidad, en el marco de la asignatura de prácticas profesionales y de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona y la Escuela Universitario Euroaula adscrita a la Universidad de Girona se realizó un estudio sobre los comentarios de las empresas y de los alumnos en cuanto al valor de las L₂ y en función del perfil profesional de los futuros egresados. Los alumnos pertenecen a dos ámbitos diferentes, en lo que se refiere a la utilización de las lenguas extranjeras. En la facultad de Traducción e interpretación, las lenguas extranjeras son el instrumento principal de la actividad profesional y por lo tanto las competencias se basan en un conocimiento más filológico, un conocimiento de la lengua en profundidad ineludible para poder desarrollar unas actividades profesionales en el mundo de la traducción y la interpretación. Los estudiantes de esta facultad tienen como primera lengua extranjera (denominado idioma B) el inglés, francés o alemán, teniendo al iniciar los estudios de grado un nivel mínimo correspondiente al nivel B1 (para el francés y el alemán) o B2 (para el inglés). En cuanto a la segunda lengua extranjera que denominamos Lengua C, pueden escoger entre francés, alemán, portugués, italiano, árabe, chino, japonés y ruso. En lo que se refiere al mundo del turismo, las lenguas extranjeras son unas herramientas necesarias para desarrollar la actividad profesional en el turismo, campo que necesita profesionales con un alto conocimientos lingüísticos y extralingüísticos que les permita desenvolverse en diferentes contextos, principalmente de carácter comunicativo oral como podría ser una negociación o una resolución de conflictos. En Euroaula, los alumnos tienen la posibilidad de escoger entre francés y alemán como segunda lengua extranjera.

2.1 Facultad de Traducción e Interpretación - UAB

Para juzgar de la importancia de las segundas lenguas extranjeras para el mercado laboral de la Traducción e Interpretación, se ha utilizado las encuestas relativas a la evaluación de la asignatura optativa "Prácticas externas" para alumnos de cuarto y que forma parte del plan de estudios del grado de "Traducción e Interpretación. Estas prácticas curriculares plantean la realización de tareas relacionadas con la traducción, la interpretación o con otras posibles modalidades como la enseñanza de lenguas extranjeras, la mediación lingüística en empresas, entidades o instituciones públicas externas a la UAB o en centros e entidades de la misma universidad. El objetivo es proporcionar al alumno un primer contacto con el mercado laboral afín a su formación. La evaluación del alumno se realiza a través de encuestas on-line por parte de un tutor externo (de la empresa colaboradora) y un tutor interno (profesor de la FTI-UAB).

2.1.1 Ítems evaluados por la empresa (Tutor externo):

- Nivel de lengua materna del estudiante
 - Nivel de lengua extranjera del estudiante (en este caso la segunda)
 - Nivel de competencia extralingüística del estudiante
 - Nivel de competencia instrumental del estudiante
 - Nivel de Resolución de problemas } 30 % de la nota
 - Nivel de responsabilidad } 10% de la nota
- } 60% de la nota

En la evaluación por parte de la empresa, se evalúan aspectos afines al "saber" del alumno respecto a sus competencias lingüísticas, pero también competencias transversales propias del desarrollo profesional.

2.1.2 Ítems evaluados por profesorado de la Facultad de Traducción e Interpretación (Tutor interno)

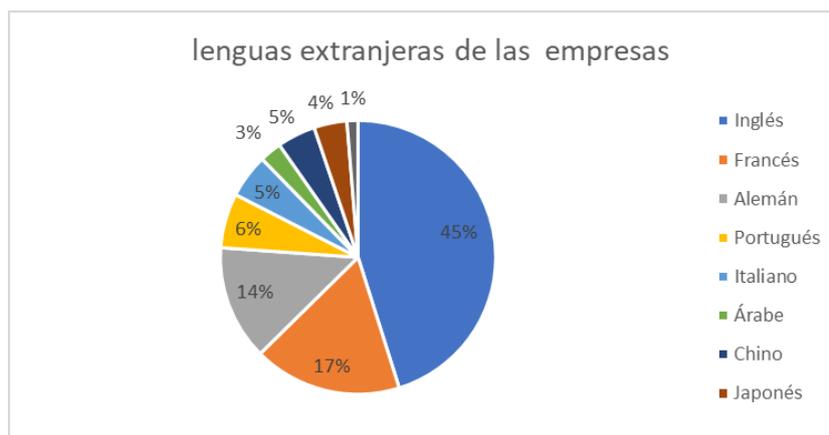
La evaluación se realiza sobre distintos apartados que recoge lo que llamamos "carpetas profesionales" y que incluye temáticas más transversales, directamente relacionadas con el mundo laboral. Estas temáticas han sido objeto de sesiones formativas cuyo objetivo era mostrar la diversidad de salidas profesionales del mercado de la traducción y la interpretación, explorar las principales estrategias de búsqueda de empleo, así como identificar las obligaciones contables y fiscales a que debe hacer frente el traductor o el intérprete autónomo.

- Carta de presentación
- Curriculum Vitae
- Muestras de tareas realizadas
- Tabla de tarifas ficticias
- Factura ficticia

3. RESULTADOS

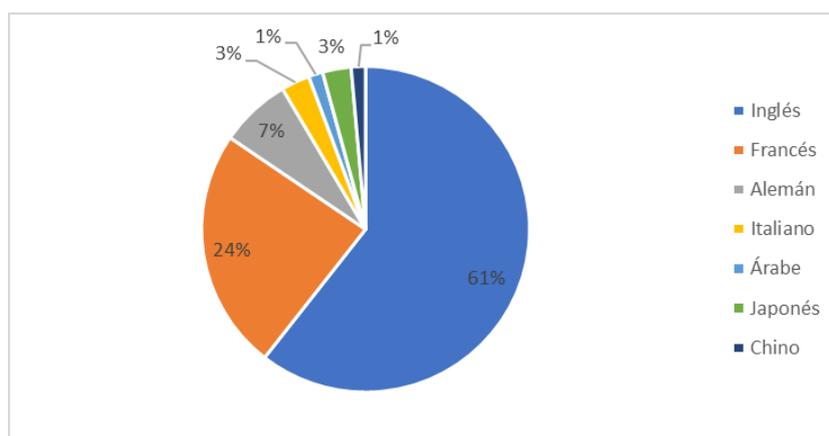
Durante el curso 2017-2018, 90 empresas colaboradoras del sector de la traducción, de la edición, organismos oficiales, empresas internacionales, centros de investigaciones, ONG y escuelas de idiomas entre otras colaboraron con la Facultad. Entre todas estas empresas, el número de plazas para las prácticas profesionales en lenguas extranjeras ofertadas era de 155, con perfiles lingüísticos que incluían 9 lenguas extranjeras a parte del castellano y del catalán.

Gráfico 2: Lenguas extranjeras propuestas por las empresas colaboradoras



Durante este curso se matricularon un total de 78 alumnos. De la lista de las empresas, los alumnos podían escoger hasta 3 opciones en función del tipo de empresas y de las lenguas de trabajo. La adjudicación de las plazas de prácticas se realizó en función de la lengua de trabajo exigida por parte de la empresa y de las combinaciones lingüísticas del propio alumno, intentando privilegiar, en la medida de lo posible, la lengua C del estudiante (segunda lengua extranjera) con el objetivo de obligar al alumno a trabajar en su segunda lengua para mejorar sus competencias y sobre todo su fluidez, situación que no se daría si lo hiciera en lengua B.

Gráfico 3: Lenguas utilizadas en prácticas profesionales (UAB)



Las lenguas utilizadas durante las prácticas reflejan en gran medida las necesidades del mercado laboral y son las que vemos reflejadas en la tabla. Es cierto que la lengua inglesa sigue siendo la más empleada (corresponde a más del 60% de la muestra) y es la que ocupa el primer puesto, el francés aparece en 2º posición con un 24%, el alemán con un 7%, el italiano y el japonés con un 3%, el árabe y el chino con un 1,5%. En el caso del japonés y del chino, hay que matizar los números. En este estudio, sólo se ha evaluado las lenguas orientales (chino y japonés) como lenguas C. En la facultad existe otro grado llamado "Grado de Estudios orientales" cuyas prácticas profesionales son realizadas en empresas que piden competencias lingüísticas que no corresponden a las de nuestros alumnos de lengua C debido a la gran complejidad de las lenguas orientales.

Al finalizar el periodo de prácticas, las evaluaciones de las empresas demuestran una apreciación muy positiva de las competencias lingüísticas de los alumnos (nivel de lengua materna, de lengua extranjera, de competencia extralingüística y de competencia instrumental) por una parte y por otra, unas competencias transversales directamente relacionadas con las habilidades necesarias para una buena empleabilidad, a saber : resolución de problemas de forma autónoma, organización de la

faena y capacidad de trabajar en grupo. El 85% de las notas otorgadas por las empresas superan el 7 sobre 10, lo que confirma la apreciación del nivel de competencias lingüísticas y transversales. En cuanto a las apreciaciones por parte del alumnado, éstas han sido más que positivas ya que, por una parte valoran el contacto real con el mundo laboral incluso trabajando con su segunda lengua extranjera, y por otra parte se percatan de la importancia de incorporar en el Curriculum una segunda lengua extranjera, lo que les permite diferenciarse en un mundo laboral donde predomina la lengua inglesa, considerada mayoritariamente como la única facilitadora de empleabilidad.

Cabe recordar que el porcentaje de inserción laboral de este grado universitario es muy alto (Galán, 2014). Según el informe de la AQU sobre inserción laboral de los graduados y graduadas de las universidades catalanas del 2017, un 65,8% de los estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autònoma de Barcelona encuentran un puesto laboral en menos de 3 meses y evalúan con un 7,3 su grado de satisfacción con el puesto de trabajo actual y con un 8,5 sus competencias instrumentales idiomáticas en las dos lenguas.

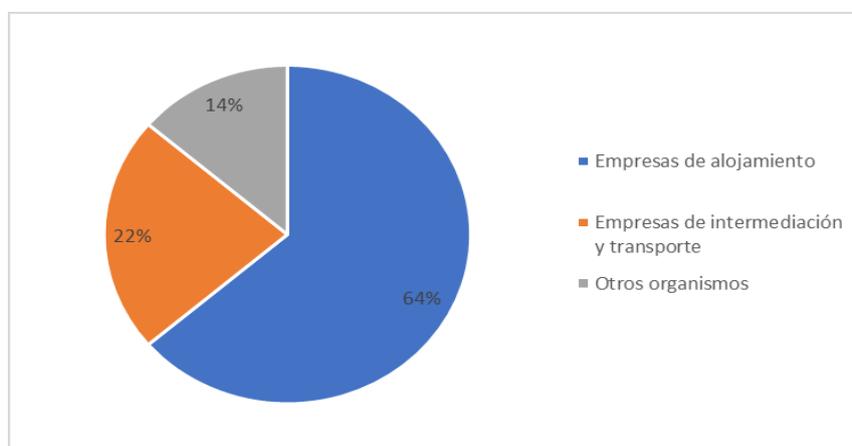
3.1 Euroaula-Universitat de Girona

Otro de los mercados donde las lenguas extranjeras revisten particular importancia es el turismo, sector económico de importancia para Cataluña. La comunidad autónoma recibió más de 18 millones de turistas internacionales en 2017, lo que constituye el 10,5% del PIB, y cuyos países de origen son Alemania, Francia, Italia, Rusia, Países Bajos y Reino Unido. Según el informe del Ayuntamiento de Barcelona sobre las principales necesidades del sector del Turismo y de la Hostelería (2015), debido a la creciente diversidad de la procedencia de los clientes asociada a la necesidad de ofrecer un servicio más personalizado, el mercado laboral necesita cada vez más profesionales del sector con un alto conocimiento de varias lenguas extranjeras.

Para evaluar el peso de las segundas lenguas extranjeras en este sector, hemos incorporado los alumnos del grado de Turismo de la escuela universitaria Euroaula, adscrita a la Universidad de Girona. Dicho grado incorpora dentro del plan de estudio y con carácter obligatorio dos lenguas extranjeras y las prácticas profesionales. El objetivo es que, al final de la carrera, los alumnos puedan acreditar altas competencias lingüísticas en inglés y en una segunda lengua extranjera de su elección. Dentro del abanico de posibilidades para escoger la segunda lengua extranjera se sitúa el francés y el alemán, pero existe la posibilidad como asignatura optativa de escoger un tercer idioma como el italiano, el ruso y el chino. Como segunda lengua extranjera, la lengua francesa ocupa la primera posición, copando el 60% de los alumnos a lo largo de los cuatro años académicos. La obligatoriedad de una segunda lengua extranjera surge de las necesidades del sector del turismo que ha experimentado estos últimos años un crecimiento notable debido en parte a su internacionalización como país emisor y receptor. Tanto si es a nivel de atención al cliente como a nivel de utilización de nuevas tecnologías, las lenguas extranjeras son inevitables y así lo perciben los alumnos de Euroaula, en parte gracias a las prácticas profesionales obligatorias. Los empresarios del sector buscan profesionales capaces de comunicar en la lengua del usuario a nivel profesional con el objetivo de ofrecer un trato más personalizado y conseguir la fidelización del cliente final. En el ámbito comercial, el marketing turístico y las herramientas de comunicación digital de última generación necesitan poder contar con contenidos en varios idiomas, privilegiando la lengua inglesa pero también otras para contribuir a una mayor visibilidad a nivel internacional.

Durante el curso 2017-2018 97 empresas colaboraron con nuestra escuela y se realizaron 92 convenios de prácticas para alumnos de 3º y 43 para alumnos de 4º.

Gráfico 4: Tipo de empresas de turismo- Euroaula



Las necesidades de las empresas en cuestión de lenguas extranjeras reflejan un panorama similar al de la Traducción e Interpretación según las evaluaciones de los alumnos. Una hegemonía de la lengua inglesa pero también la necesidad del

francés, del alemán seguido por el italiano, debido al creciente aumento del turismo de negocios por una parte y del familiar por otro, en gran parte procedente de Europa (Francia en 1er lugar, Alemania e Italia). Tras la recogida de impresiones a través de debates en clase sobre empleabilidad, los alumnos de Turismo aunque siguen privilegiando el uso del inglés en su práctica profesional, reconocen necesitar las segundas lenguas extranjeras (sobre todo en el sector alojamiento de calidad). Para mejorar la empleabilidad de los futuros graduados en empleabilidad en relación con las lenguas extranjeras, se ha optado dentro del aula de trabajar, no solamente las competencias lingüísticas y extralingüísticas, sino también todas las habilidades transversales que fomentan dicha empleabilidad (Curriculum, carta de presentación, presentaciones orales de ideas y proyectos, técnicas de negociación y resolución de conflictos que pueden encontrar en el día a día), competencias que les permitirá optar a una buena inserción laboral dentro del mundo del turismo, acceder a un empleo adecuado para su formación, con unos ingresos acordes con el nivel de académico y facilitarles una carrera profesional más internacional. Esto implica, según nuestro punto de vista y en concordancia con las desideratas de los alumnos, cambiar el enfoque de la enseñanza de la lengua extranjera en este ámbito para fomentar el uso de la lengua extranjera en un contexto real de trabajo necesitado de habilidades más afines a la empleabilidad y con contenidos más específicos, más profesionales para mejorar la competitividad del futuro profesional.

CONCLUSIONES

Con la entrada de las universidades dentro del Espacio Europeo de Educación superior, la preocupación por la empleabilidad de los futuros egresados se ha hecho palpable dentro de los planes docentes de las distintas universidades catalanas y las competencias transversales suelen trabajarse en L₀ y en sesiones formativas obligatorias realizadas por profesionales del ámbito. En el campo de las lenguas extranjeras, sin embargo, estas habilidades no suelen formar parte de los objetivos evaluativos, siendo las competencias exclusivamente lingüísticas las que suelen focalizar la atención. La presencia del mundo laboral en las aulas es real, pero de forma muy sucinta, asociada a habilidades meramente filológicas (vocabulario, frases hechas, etc..) sin profundizar en la utilización de la lengua para mejorar habilidades del saber estar y saber actuar. La tendencia cada vez más creciente, por ejemplo, de realizar entrevistas de trabajo en L₂ y en situaciones reales (en presencia, por teléfono o por Skype) para poder constatar de primera mano cómo se desenvuelve el futuro colaborador en situaciones difíciles, indica que el mercado laboral necesita de colaboradores con competencias lingüísticas y extralingüísticas, capaces de utilizarlos en contextos profesionales diversos, intensos, con cierta fluidez y capacidad comunicativa en L₂. Éstas son las que les permitirán desarrollar su vida profesional, su competitividad como si lo hiciera con su L₀.

BIBLIOGRAFIA

- ADECCO (2014). VI Informe Adecco e Infoempleo sobre Empleabilidad e Idiomas, Oferta y demanda de empleo en España 2014. Recuperado de <https://cdn.infoempleo.com/infoempleo/documentacion/NdP-Informe-Infoempleo-Adecco-Empleo-Idiomas.pdf>
- Aguilar, J. M. (2004). La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso. *Trans. Revista de Traductología*, 8: 11-28
- AQU (2017). La inserció laboral dels graduats i graduades de les universitats catalanes, Barcelona, Agencia de la Qualitat Universitaria. Recuperado de: http://www.aqu.cat/doc/doc_56174010_1.pdf
- BRITISH COUNCIL (2017), THE FUTURE, The foreign languages the United Kingdom, needs to become a truly global nation, Alcantara Communications, Recuperado de : <https://www.britishcouncil.org/organisation/policy-insight-research/languages-future-2017>
- Calvet, L. J., (2012), le baromètre des langues, Recuperado de : <http://wikilf.culture.fr/barometre2012/>
- Cifuentes Pérez, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación, *Quaderns. Revista de Traducció* 24, 197-216
- CIS (2016), Barómetro de Diciembre de 2016, Recuperado de: http://www.cis.es/cis/opencm/ES/1_encuestas/estudios/ver.jsp?estudio=14320
- IDESCAT (2014). Encuesta de usos lingüísticos de la población, Institut d'Estadística de Catalunya, Generalitat de Catalunya. Recuperado de: <http://www.idescat.cat/pub/?id=eulp&geo=mun&lang=es>
- Galán-Mañas, A.(2017). Programa para la mejora de la empleabilidad de los egresados en traducción y interpretación. Un estudio de caso, *Conexão Letras Vol 12*, nº17
- Hagege, C. (2008). *Combat pour le français*, Paris, Odile Jacob
- Hillage, J., Pollard, E. (1998). *Employability: developing a framework for policy analysis*. Research Brief 85, Department for Education and Employment.

Martínez, J. (2012) Turismo, la competencia de empleabilidad de los futuros profesionales del turismo. *TURyDES* 5(12) 1-27

Moreno Fernández, F. La Importancia Internacional de las Lenguas. Cambridge: Instituto Cervantes at Faculty of Arts and Sciences - Harvard University, 2015. Recuperado de :
http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/010_informes_importancia_internacional_lenguas_1.pdf

Michavila, F., Martínez, J. M., M. Martín-González, F., J., García-Peñalvo J. e Cruz Benito J. (2018). "Empleabilidad de los titulados universitarios en España. Proyecto OEEU," *Education in the Knowledge Society*, vol. 19, no. 1, 21-39, 2018. doi: 10.14201/eks20181912139.